

### **К вопросу о лексических и грамматических параметрах перевода: языковая пара «русский – китайский»**

Лингвистика универсалий полагает, что внутренние принципы, по которым построены все человеческие языки, едины, и все человеческие языки роднит глубинный структурный изоморфизм [1]. В этой связи важно помнить утверждение Леви-Стросса о том, что логическая система, образованная такими универсалиями, будет гораздо беднее, чем любая частная грамматика, и никогда не сможет ее заместить [2]. Иными словами, изоморфных структур всегда существенно меньше, чем способов их реализации (выражения). В данной статье представлены некоторые пропедевтические замечания относительно параллельных структур русского и китайского языков.

Генеалогически китайский и русский языки сильно удалены друг от друга: русский язык принадлежит к славянским языкам индоевропейской языковой семьи, в то время как китайский язык относится к сино-тибетской (китайско-тибетской) языковой семье. С позиции типологической отнесённости они обнаруживают мало общего: китайский язык – изолирующий (ни одна из форм слова не указывает на его функцию в предложении), русский язык – флективный (морфологические параметры слова указывают на его функцию в предложении).

Кратко сравним языковые ярусы русского и китайского: на **фонетическом** уровне изоморфизм прослеживается главным образом в устройстве слога, где обязательным компонентом для всех языков является гласный, однако на этом сходство, очевидно, заканчивается: русский язык – консонантный с позиционно-силовым ударением, китайский язык – вокалический с музыкальным (тоновым) ударением. Переходя к **морфемному** уровню, отметим, что в китайском языке, слог совпадает с морфемой, в то время как в русском языке, разумеется, слогаделение не будет иметь морфемной значимости. В рамках словообразовательных моделей для русского языка будет наиболее значимой – аффиксация, для китайского языка – корнесложение. Рассматривая данные языки на **лексическом** уровне, китайский лингвист Лу Юнчан отмечает также существенную разницу между языками [3]. В словарном составе современного русского языка из десятков тысяч слов исконная лексика представлена в количестве чуть более двух тысяч слов [4], китайский язык демонстрирует противоположную картину: заимствованные слова во всём словарном составе китайского языка составляют не более тысячи слов [5] Возможно, в последние годы в его китайский проникло сравнительно значимое количество заимствований из английского языка в его американском варианте, но, очевидно, существенно ситуацию это не поменяло. А.Л. Семенис отмечает: «Основным способом обогащения лексики китайского языка на всём протяжении его развития было образование новых слов на базе существующего в нём строительного материала» [6]. В то же время, рассматривая лексический уровень, отметим, что для обоих языков характерно наличие слов омонимов, антонимов и синонимов (лингвистическая универсалия). **Синтаксические** нормы русского и китайского языков отличаются: для китайского характерен фиксированный порядок слов, в русском нет таких ограничений. Тем не менее, в рамках теории актуального членения предложения в обоих языках тема (старая информация) предшествует реме (новая информация), а в рамках теории коммуникативного синтаксиса предшествование субъекта предикату также является стандартной (нейтральной) позицией для двух языков (лингвистическая универсалия).

Описанное выше свидетельствует о том, что в рамках организации языковых ярусов (уровней) параллели (структурный изоморфизм) между русским и китайским языком **в основном (за некоторыми исключениями)** отсутствуют. Их отсутствие, однако, не отменяет тезиса о глубинном родстве всех человеческих языков. Во-первых, и русский, и китайский языки изоморфны с позиции наличия языковых ярусов, хотя и неизоморфны с позиции их организации. Во-вторых, очевидно, что рассмотренные нами единицы уровней являются языковыми знаками, которые имеют сложную структуру (за исключением фонетического уровня). Одна из самых простых моделей языкового знака – классическая модель, представленная Фердинандом де Соссюром, которая описывает знак как двухкомпонентное единство: означаемое + означающее. Только что мы сопоставили структуры, которые репрезентируют (означающее) языковой знак на каждом из уровней, однако мы оставили без внимания второй компонент – означаемое. За единицами каждого яруса стоят определённые **функции**, это также не вызывает сомнений. Оторвёмся от языковых репрезентантов и сопоставим их функции:

Для примера возьмём ситуацию, которую на своих лекциях по курсу «теоретическая грамматика китайского языка» приводит известный российский синолог О.М. Готлиб. Он предоставляет студентам возможность выбрать грамматическую категорию русского языка, отсутствующую в китайском и предлагает представить средства её реализации в китайском языке, т.е. показать, как реализуется данная грамматическая функция в рамках китайского языка. Проследим это на примере такой категории, как падеж. Для примера возьмём творительный падеж в русском языке и опишем основные значения (функции) творительного падежа и способы их реализации в китайском языке:

Инструментальность, орудийность (пишу ручкой) – реализуется предложениями 用、以 и т.д. (用钢笔写字)

Уподобление (Стеной идёт дождь) реализуется союзами 如、像 и т.д. (波浪象墙一样)

Деятель (Решение принято президентом) реализуется формантами пассивности 被、让 и т.д. (被总统决定)

Партнёрство (Я с тобой) реализуется предложениями 跟, 和 и т.д. (我跟你)

Локатив (Идти лесом) реализуется предложениями 靠、依 и т.д. (靠左边走) и т.д.

Таким образом, становится очевидным, что в функционально-семантическом отношении русский и китайский языки изоморфны (ясно, что такой принцип применим ко всем человеческим языкам). На примере творительного падежа прослеживается параллельность функционально-семантических полей с перечисленными выше значениями. Видно, что языки разнятся только способами реализации определённых функций. Это перекликается с высказыванием Ю. Найды о том, что языки отличаются не столько тем, что говорится, сколько тем, как говорится [7].

Параллельными структурами русского и китайского языков также являются такие, которые направлены на реализацию основных функций языка: коммуникативная, экспрессивная (выражение мысли), конструктивная (формирование мысли) и аккумулятивная (накопление общественного опыта и знаний) [8]. Это ясно из того, что данные функции характеризуют все человеческие языки, вследствие чего они являются функциональными изоморфами.

Такой функциональный подход позволяет отодвинуть типологические различия между русским и китайским языками на задний план, а фокус внимания уделить значению (функции), которое при всём многообразии форм выражения в двух языках образует устойчивые изоморфные структуры. Такая точка зрения может быть полезной при моделировании ситуации перевода. Рассмотрим пример перевода китайского фразеологизма 大海捞针 (дословно: «в большом море вылавливать иголку»). Очевидный русский вариант: «искать иголку в стоге сена». «Большое море» соответствует «стогу сена», образуя функциональный изоморф. Функция в данном случае может быть описана как «поиск некоего маленького предмета в непомерно большом пространстве». Возникает более сложная ситуация, когда функциональное соответствие при переводе не столь очевидно. В этой связи любопытный пример приводит В.Ф. Щичко: 东施效颦 (дословно: Дунши подражает хмурым бровям) [9]. В основе данного фразеологизма лежит притча китайского философа Чжуанцзы (庄子) о том, что когда красавица Сиши (西施) заболела, она хмурила брови и прижимала руки к груди и от этого становилась ещё красивее. В этой деревне жила некрасивая женщина по имени Дунши (东施), которая пыталась подражать Сиши, но от этого становилась ещё некрасивее. Таким образом, значение (функцию) данного фразеологизма можно обозначить, как: «некрасивая женщина пытается подражать красивой, но получает обратный эффект». Для установления изоморфизма необходимо определить фразеологизм в русском языке, который бы нёс сходное значение. В Большом китайско-русском словаре под редакцией Б.Г. Мудрова данный фразеологизм переведён описательно: «неумелое подражание чужим привычкам» [10]. Важно отметить, что при таком описательном переводе (который фактически сводится к указанию семасиологического статуса высказывания) будет установлен изоморфизм на уровне значения, в то время как языковые средства не будут изоморфными: перевод осуществлён не фразеологизмом, а предложением с относительно низким уровнем идеоматичности.

В поиске языковых параллелей между русским и китайским языками полезно рассмотреть понятия «значение» и «смысл». В логической семантике термины «смысл» и «значение» также часто рассматриваются как синонимы, но в наиболее распространённой теории значения имён Г.Фреге – А.Чёрча, лежащей в основе большинства современных металогических концепций, эти понятия различают: значением (предметным значением, денотатом) некоторого имени называется обозначаемый (называемый) этим именем предмет или класс предметов (объём именуемого понятия), а смыслом имени (концепт его денотата) – содержание того же понятия, то есть то, понимание чего является условием адекватного восприятия, усвоения данного имени. Например, значением выражений «Вечерняя звезда» и «Утренняя звезда» является один и тот же предмет – планета Венера, в то время как их смысл (мысленное содержание) различен [11]. В рамках перевода изоморфные языковые структуры часто создают ситуацию, когда смысл один, а значения различны. Например, эквивалентом русского словосочетания «чёрный чай» будет китайское словосочетание «红茶» (дословно: красный чай). Денотатом (предметом) в обоих случаях является определённый сорт чая, в то время как сигнификаты их различны (содержание одно, а объём понятий разный). В этом случае, к примеру, можно вести речь о денотативном изоморфизме, где функциональный изоморф будет представлен неравноценными языковыми средствами.

Итак, мы определили, что существование лексических и грамматических параллелей между русским и китайским языками очевидно. Язык является системой, где каждый из элементов выполняет некую функцию. Способность увидеть за языковым материалом функциональное содержание помогает переводчику конструировать изоморфные структуры, обеспечивающие передачу информации при переводе.

## Литература

1. Звегинцев, В. А. Лингвистика универсалий (универсализм) // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / Сост. и коммент. В.А. Звегинцев. – М.: Просвещение, 1965. – С. 378-383.
2. Леви-Стросс, К. Структурализм и Экология. // [Электронный источник] <http://www.philosophy.ru/library/lseco.html> (7 янв. 2010).
3. 陆永昌, 俄汉文学翻译概论 (Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский). –上海: 上海外语教育出版社, 2007. 页 58.
4. Шмелёв, Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. – 177 с.
5. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 144.
6. Семенов, А. Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – С.210.
7. Найда, Ю. Изоморфные связи и эквивалентность в переводе: статья // Перевод и коммуникация. – М.: Издательство иностранных языков РАН, 1996. – С. 35-41.
8. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. – М.:Флинта: Наука, 2005. – С. 43.
9. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – С.105.
10. Мудров, Б. Г. ред. Большой китайско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – С.320.
11. Философский энциклопедический словарь / Редкол.: С.С.Аверинцев, Э.А.Араб-Оглы, Л.Ф.Ильичёв и др. – 2-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1989. – С. 593